

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT PHIÊN DỊCH TIẾNG ANH NÂNG CAO Mã học phần: EAI33021 – Số tín chỉ: 03

Dùng cho ngành: Ngôn ngữ Anh
Điều kiện tiên quyết: Phiên dịch cơ bản
Hình thức đào tạo: Trực tiếp/Trực tuyến
Đơn vị phụ trách: Khoa Ngoại Ngữ

1. Mô tả chung về học phần

Học phần trang bị cho người học vốn từ vựng, kỹ năng phiên dịch để xử lý các tình huống trong quá trình phiên dịch theo các chủ đề chuyên sâu. Kết thúc học phần sinh viên có khả năng phiên dịch Anh - Việt, Việt - Anh trôi chảy, linh hoạt, chính xác trong các quá trình dịch đối, song song, dịch nhìn văn bản và dịch theo đoàn các chủ đề về các lĩnh vực giáo dục, du lịch lữ hành, kinh doanh thương mại, sức khỏe và công nghệ.

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt động phiên dịch và xử lý tốt các tình huống xảy ra trong quá trình phiên dịch; thiết kế các hoạt động phiên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

Học phần góp phần đáp ứng chuẩn đầu ra A3, B1, B2, B3, B4, C1, C3 và C4 của chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh

2. Các chữ viết tắt

Không

3. Chuẩn đầu ra của học phần

Mã	Chuẩn đầu ra học phần
a1	Áp dụng các nguyên tắc sử dụng từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong phiên dịch và xử lý các tình huống phiên dịch.
a2	Vận dụng các kỹ thuật phiên dịch khác nhau cho các loại hình ngôn bản khác nhau liên quan đến các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, du lịch lữ hành, kinh doanh thương mại, sức khỏe và công nghệ.
b1	Áp dụng kiến thức đã học về ngôn ngữ và lý thuyết dịch phát triển kỹ năng dịch đối, dịch song song, dịch nhìn văn bản, dịch theo đoàn
c1	Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu

4. Giáo trình và tài liệu học tập

4.1. Giáo trình

Jones, R (2002) Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing

4.2. Tài liệu tham khảo

Nguyễn Quốc Hùng (2007) Hướng dẫn kỹ thuật phiên dịch Anh-Việt, Việt-Anh.
NXB Tổng hợp thành phố HCM

5. Chiến lược học tập

Sinh viên cần tích cực và chủ động tham gia vào quá trình học tập; cần tham gia đầy đủ các giờ học theo quy định, không ngừng phấn đấu để duy trì sự tiến bộ liên tục trong học tập; hoàn thành nhiệm vụ học tập đúng tiến độ.

Để hoàn thành tốt học phần này, sinh viên cần:

Vận dụng có hiệu quả cấu trúc tiếng Anh và tiếng Việt để dịch viết chuẩn xác
Đọc hiểu và chuyên ngữ đúng và đầy đủ các chủ đề khác nhau nâng cao
Hình thành thói quen đoán trước nội dung qua ngữ cảnh

Tham gia đầy đủ các buổi học trên lớp
 Nhiệt tình đóng góp xây dựng bài
 Học chủ động, tích cực, sáng tạo

6. Nội dung, kế hoạch giảng dạy và đánh giá

Nội dung và kế hoạch giảng dạy, đánh giá	Hoạt động học tập của người học				Chuẩn đầu ra
	Trên lớp	ST	Tự học	SG	
Giới thiệu học phần và phương pháp học tập Sơ lược học phần Phương pháp học tập	Nghe giảng; tìm hiểu về phiên dịch nâng cao	5	Tìm hiểu thêm về các phương pháp trong phiên dịch nâng cao	20	a1; a2; b1; c1
Kỹ thuật phiên dịch- Từ đồng nghĩa và nguyên tắc sử dụng từ đồng nghĩa Từ đồng nghĩa Nguyên tắc sử dụng từ đồng nghĩa trong phiên dịch Bài luyện tập dịch 1	Nghe giảng; tìm hiểu về kỹ thuật dịch từ đồng nghĩa Làm việc nhóm, thảo luận về các loại từ đồng nghĩa; lựa chọn từ đồng nghĩa trong dịch	5	Luyện tập về kỹ thuật dịch từ đồng nghĩa Làm bài tập dịch 1	20	a1; a2; b1; c1
Phân tích diễn ngôn Phân tích diễn ngôn trong tiến trình phiên dịch Kết cấu ngôn bản Dịch theo chủ đề- Dịch đuôi và nhìn văn bản dịch Bài luyện tập dịch 2	Nghe giảng; tìm hiểu về phân tích diễn ngôn trong dịch; Làm việc nhóm, thảo luận về tiến trình dịch và kết cấu ngôn bản	5	Luyện tập về tiến trình dịch và kết cấu ngôn bản Làm bài tập dịch 2	20	a1; a2; b1; c1
Phiên dịch trong lĩnh vực Giáo dục và Du lịch lễ hành Kỹ thuật phiên dịch- Diễn giải và Chuyển đổi cấu trúc Bài luyện tập dịch 3	Nghe giảng; tìm hiểu về dịch trong lĩnh vực giáo dục và du lịch lễ hành Làm việc nhóm, thảo luận về cách diễn giải và đổi cấu trúc trong dịch	5	Luyện tập về cách diễn giải và đổi cấu trúc trong dịch Làm bài tập dịch 3	20	a1; a2; b1; c1
Kiểm tra giữa kỳ 1		2		8	
Phiên dịch trong lĩnh vực Kinh doanh thương mại Kỹ thuật phiên dịch- Giải thích và Ký âm Bài luyện tập dịch 4	Nghe giảng; tìm hiểu về dịch trong lĩnh vực Kinh doanh thương mại Làm việc nhóm, thảo luận về cách giải thích và ký âm	5	Luyện tập về cách giải thích và ký âm Làm bài tập dịch 4	20	a1; a2; b1; c1
Phiên dịch trong lĩnh vực Sức khỏe và công nghệ Kỹ thuật phiên dịch- Đơn giản hóa và Khái quát hóa	Nghe giảng; tìm hiểu về dịch trong lĩnh vực Sức khỏe và công nghệ	5	Luyện tập về cách đơn giản hóa và khái quát hóa	20	a1; a2; b1; c1

Bài luyện tập dịch 5	Làm việc nhóm, thảo luận về cách đơn giản hóa và khái quát hóa		Làm bài tập dịch 5		
Kiểm tra giữa kỳ 2		3		12	
Phiên dịch trong lĩnh vực Khoa học kỹ thuật Kỹ thuật phiên dịch- Tốc ký Bài luyện tập dịch 6	Nghe giảng; tìm hiểu về dịch trong lĩnh vực khoa học kỹ thuật Làm việc nhóm, thảo luận về cách tốc ký	5	Luyện tập về cách cách tốc ký Làm bài tập dịch 6	20	a1; a2; b1; c1
Phiên dịch trong lĩnh vực Môi trường Kỹ thuật phiên dịch- Dịch song song Bài luyện tập dịch 7	Nghe giảng; tìm hiểu về dịch trong lĩnh vực Môi trường Làm việc nhóm, thảo luận về cách dịch song song	5	Luyện tập về kỹ thuật dịch song song Làm bài tập dịch 7	20	
Thi học kỳ	HD Ôn tập		Ôn tập		
Tổng số tiết/giờ học		45		120	

ST-Số tiết chuẩn SG-Số giờ

7. Đánh giá kết quả học tập

Hoạt động đánh giá của học phần gồm:

Phân loại	Phương pháp đánh giá	Tỷ trọng	Chuẩn đầu ra			
			a1	a2	b1	c1
Quá trình	ĐG1. Kiểm tra 1	20%	x	x	x	x
	ĐG2. Kiểm tra 2	30%	x	x	x	x
Kết thúc học phần	ĐG3. Bài thi kết thúc học phần	50%	x	x	x	x
<i>Tổng cộng:</i>		100%				

8. Đánh giá kết quả học tập

8.1. Hoạt động đánh giá của học phần

- Hoạt động đánh giá 1

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
- Mục đích:
 - Kiểm tra khả năng học sinh có thể nắm vững được các đặc điểm cơ bản và nguyên tắc sử dụng từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong phiên dịch; vận dụng từ kiến thức đã học để xử lý tình huống phiên dịch.
 - Rèn luyện kỹ năng làm việc độc lập; tự học; tự nghiên cứu
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **20%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 2

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
- Mục đích:
 - Kiểm tra khả năng học sinh có thể phân tích so sánh đặc điểm của các kỹ thuật phiên dịch khác nhau; Vận dụng các kỹ thuật phiên dịch khác nhau cho các loại hình ngôn bản khác nhau liên quan đến các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, du lịch lữ hành, kinh doanh thương mại, sức khỏe và công nghệ.
 - Sử dụng tốt từ vựng; cấu trúc câu ở mức độ cao cấp để chuyển dịch văn bản Anh-Việt và Việt – Anh

- Rèn luyện kỹ năng làm việc nhóm, làm việc độc lập; tự học; tự nghiên cứu
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **30%** tổng điểm học phần
- **Hoạt động đánh giá 3**
 - Hình thức đánh giá: Bài thi kết thúc học phần
 - Kiểm tra khả năng học sinh có thể nắm vững được các đặc điểm cơ bản và nguyên tắc sử dụng từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong phiên dịch; vận dụng từ kiến thức đã học để xử lý tình huống phiên dịch.
 - Kiểm tra khả năng học sinh có thể phân tích so sánh đặc điểm của các kỹ thuật phiên dịch khác nhau; Vận dụng các kỹ thuật phiên dịch khác nhau cho các loại hình ngôn bản khác nhau liên quan đến các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, du lịch lữ hành, kinh doanh thương mại, sức khỏe và công nghệ.
 - Sử dụng tốt từ vựng; cấu trúc câu ở mức độ cao cấp để chuyển dịch văn bản Anh-Việt và Việt – Anh
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
 - Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
 - Tỷ trọng đánh giá: **50%** tổng điểm học phần
- **Ma trận đánh giá:**

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	B	C	D	F
	8,5 ÷ 10	7,0 ÷ 8,4	5,5 ÷ 6,9	4,0 ÷ 5,4	< 4,0
a1 Áp dụng các nguyên tắc sử dụng từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong phiên dịch và xử lý các tình huống phiên dịch.	Áp dụng tốt	Áp dụng khá tốt	Áp dụng ở mức trung bình	Áp ở mức hạn chế	Chưa áp dụng được
a2 Vận dụng các kỹ thuật phiên dịch khác nhau cho các loại hình ngôn bản khác nhau liên quan đến các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, du lịch lữ hành, kinh doanh thương mại, sức khỏe và công nghệ.	Vận dụng tốt	Vận dụng khá tốt	Vận dụng ở mức trung bình	Vận ở mức hạn chế	Chưa vận dụng được
b1 Áp dụng kiến thức đã học về ngôn ngữ và lý thuyết dịch phát triển kỹ năng dịch đuổi, dịch song song, dịch nhìn văn bản, dịch theo đoàn	Áp dụng tốt	Áp dụng khá tốt	Áp dụng ở mức trung bình	Áp ở mức hạn chế	Chưa áp dụng được
c1 Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện ở mức trung bình	Thể hiện ở mức hạn chế	Thể hiện ở mức rất hạn chế hoặc chưa thể hiện

Kết quả đánh giá chung:

Điểm học phần của môn học được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

Kết quả của học phần được đánh giá theo công thức sau:

$$\Sigma = \frac{KT1 \times 20 + KT2 \times 30 + BTHK \times 50}{100}$$

9. Các phương tiện, trang thiết bị dạy và học

Nhà trường cần có đầy đủ hệ thống phòng học tiêu chuẩn, đạt đủ yêu cầu về bàn ghế, ánh sáng, loa đài, micro phục vụ cho công tác giảng dạy và học tập.

Nhà trường cần có đầy đủ giáo trình và tài liệu tham khảo; có hệ thống máy chiếu và kết nối mạng internet để người học có thể tra cứu và sử dụng tài liệu số.

Người học cần chuẩn bị máy tính và phương tiện cần thiết để trình chiếu khi thuyết trình.

10. An toàn của sinh viên và giảng viên

Giảng viên và sinh viên tuân thủ các quy định về lớp học; quy định về an toàn phòng chống cháy nổ; quy định về phòng thực hành tiếng và các quy định khác của nhà trường và khoa.

11. Kỷ luật, khiếu nại và hỗ trợ

Sinh viên gặp bất kỳ khó khăn gì trong quá trình học tập có thể liên hệ trực tiếp với giảng viên, Trưởng khoa/bộ môn, Văn phòng hỗ trợ sinh viên, Phòng Đào tạo, Ban Thanh tra của Nhà trường để được hướng dẫn, hỗ trợ.

**Chủ tịch Hội đồng
xây dựng CTĐT ngành**

Hải Phòng, ngày 10 tháng 12 năm 2023
Người biên soạn

TS. Trần Thị Ngọc Liên

TS. Trần Thị Ngọc Liên